Karuvūr, Paśupatīśvara temple, time of Kōnēriṉmaikoṇṭāṉ, year 15

Dorotea Operato and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Dorotea Operato, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv03p0i0025

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: SII03_adapted/DHARMA_INStfaSIIv03p0i0025.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-13 15:30 (078960b), last modified 2026-11-11 17:46 (9feb835)

Summary

Records the grant of certain privileges to temple servants.

Edition

〈1〉 **(sva)sti**

tri-bhuvana-c-ca(k)**kra**va¡t!〈r〉tikaḷ **śrī**-kō¡n!〈ṉ〉ēriṉmai〈k〉oṇ〈ṭ〉āṉ veṅkāla-nā(ṭ)ṭu-k kaṇ(māḷa)ṟku

10 5-vatu (Āṭimā)ta(m) mutal taṅka〈2〉ḷukku naṉmai-ti¡n!〈ṉ〉maikaḷukku Iraṭṭai-c (ca)ṅkum Ūti perik(ai) Uḷḷiṭ(ṭa)vai (k)oṭṭu vittu koḷḷavum tāṅkaḷ puṟa(p)paṭa vēṇṭum〈3〉 Iṭaṅkaḷukku pā**da-ra(kṣ)ai** kottu-k-k(oḷ)ḷavum taṅkaḷ v¡i!〈ī〉ṭu(kaḷuk)ku-c cā¡ṅ!〈n〉tu Iṭṭu-k-koḷ(ḷa)vum (c)oṉ¡n!〈ṉ〉ōm

I-p-paṭikku I-v-¡Ō!〈v-ō〉lai pi〈4〉ṭi-(p)āṭāka-k koṇṭu **candrā**titta-varai cel(va)tāka-t taṅ(ka)ḷukku vēṇṭiṉa Itaṇka¿l?〈ḷ〉ilē kallilum cempilum veṭṭi-k-koḷka

Ivai viḻu(pp)ātarāyaṉ Eḻuttu

Translation by Hultzsch 1899

〈1〉 Hail! The emperor of the three worlds, the glorious Kōnēriṉmaikoṇṭāṉ 〈addresses the following order〉 to the Kaṇmāḷar of Veṅkāla-nāṭu.

"We have ordered that, from the month of Āṭi of the 15th 〈year of our reign〉 at your marriages and funerals, double conches may be blown and drums, etc., beaten, that sandals may be worn 〈on the way〉 to places which you have to visit, and that your houses may be covered with plaster. On the authority of this written order (*ōlai*), this may be engraved on stone and on copper in 〈all〉 places desired by you, so as to last as long as the moon and the sun."

〈5〉 This 〈is〉 the writing of Viḻuppāṭarāyaṉ.

Bibliography

Reported in ARIE 1890–91 (1/2) (ARIE/1890-1891/A/1890/66).

Edited in Hultzsch 1899, with English translation (SII 3.25).

This edition by Dorotea Operato and Emmanuel Francis (2025), based on Hultzsch 1899.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 46–47, item 25.

Secondary

[ARIE] ARIE 1890–91 (1/2). *G.O. No. 452, 10th June 1891. Epigraphy. Recording the Government Epigraphist's progress report for October 1890 to March 1891*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1891. Page 7, appendix A/1890, item 66.